



# Val di Cecina

*The Cecina Valley  
Das Cecina Tal  
La vallée du Cecina*



## L'ALTA VAL DI CECINA

L'Alta Val di Cecina, costituita dai territori comunali di Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance, Monteverdi Marittimo e Volterra, è delimitata ad ovest dalla Val di Cornia e dalla bassa Val di Cecina, a nord dalla Val d'Era, a est dall'alta Val d'Elsa e a sud dalle Colline Metallifere. Essa possiede un ricco patrimonio di beni storici, artistici, archeologici e paesaggistici quasi da costituire un "unicum" in Toscana tanto da ispirare scrittori, poeti e pittori quali Rosa, Stendhal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio, Cassola e Dante Alighieri.

Infatti, oltre alle testimonianze millenarie delle civiltà etrusca, romana, medievale e rinascimentale disseminate sul territorio e custodite in prevalenza a **Volterra**, città d'arte e centro culturale dell'intera vallata, la Val di Cecina evidenzia una ricca varietà di paesaggi, che vanno dalle colline metallifere alle aree boschive come le foreste di **Berignone-Tatti** e **Monterufoli**, dalla macchia mediterranea, al paesaggio delle "colline volterrane" costituito da calanchi, balze e poggi dal dolce declivio. Sul pendio orientale del Poggio La Croce sorge **Montecatini Val di Cecina**, l'antico Monteleone, dominato da una torre, ai cui piedi si stende l'abitato con i caratteri tipici del centro medievale costruito intorno agli elementi rappresentativi del potere politico e religioso che si identificano nel palazzo pretorio con un elegante portico e nella trecentesca chiesa di S. Biagio. Da non perdere l'interessante Museo delle Miniere.



Riserva Naturale Berignone  
Castello dei Vescovi

**Montegemoli** è caratterizzato dalla struttura emergente del castello con la sua torre rotonda e con le sue forme rinascimentali. **Pomarance** conserva importanti vestigia del suo antico passato come la Porta Orciolina e la Porta di Casole della cinta muraria trecentesca, la chiesa di S. Giovanni con dipinti del Roncalli, del Cercignani e dell' Ademollo, il Palazzo Pretorio nonché i Palazzi Ricci, Bicocchi, Bardini e De Larderel. **Montecastelli** è caratterizzato da una massiccia torre a base quadrata di epoca medievale e dalla chiesa romanica di SS. Filippo e Giacomo (sec. XIII) a tre navate densa di pilastri con capitelli figurati. Nelle vicinanze del cimitero, si trova la Buca delle Fate; un ipogeo etrusco del sec. VI a.C.

A **S.Dalmazio** sono interessanti i resti di mura medievali con due porte che racchiudono l'abitato dalla forma pressoché circolare e la chiesa di forme romaniche che conserva un tabernacolo in terracotta della bottega di Luca della Robbia. Nelle vicinanze i resti dell'imponente Rocca Sillana. Anche **Montecerboli** ha la struttura circolare di un antico castello con borgo medievale.

**Castelnuovo Val di Cecina** è circondato da un paesaggio boschivo e conserva la sua forma urbana "a

grappolo" dove si possono distinguere le diverse fasi di espansione.

**Sasso Pisano** si struttura intorno al suo nucleo più antico, il castello, posto nel punto più elevato del luogo. Già in prossimità del borgo è possibile osservare putizze e fumarole sparse che si fanno più evidenti seguendo un apposito "percorso segnalato".

**Serrazzano**, interessante dal punto di vista urbanistico, conserva del periodo medievale due porte della cinta muraria e tracce del basamento murario a scarpa, nonché la chiesa di S. Donato che presenta all'interno interessanti volte gotiche e la graziosa chiesa romanica di S. Antonio.



Monteverdi Marittimo

Una torre a pianta quadrata e la chiesa di S. Martino caratterizzano l'abitato della **Sassa**, mentre alla destra, su uno sperone roccioso sorge **Querceto**, interessante per l'insieme delle costruzioni che compongono la villa castello e dalla stupenda pieve di S. Giovanni. Alle testimonianze storico-artistiche la Val di Cecina unisce la ricchezza dei suoi prodotti endogeni. L'Alabastro, con cui si realizzano prodotti di raffinato artigianato, il salgemma, estratto nelle industrie di **Saline di Volterra**, e il calore dei soffioni boraciferi che viene sfruttato nelle centrali termoelettriche di **Larderello**, tipico centro industriale, con la chiesa progettata da Michelucci e con un interessante Museo della Geotermia.

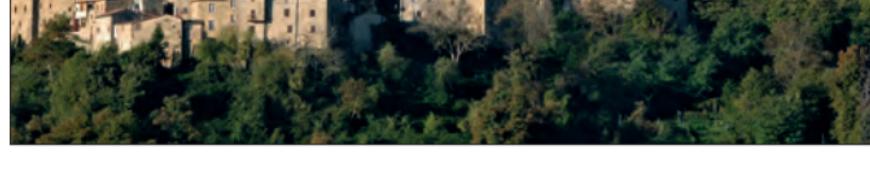


Larderello - Museo della Geotermia

Anche **Ponteginori**, costruito nel 1919 dalla Società Solvay, costituisce in Val di Cecina un esempio unico di villaggio industriale tipico delle aree minerarie del nord Europa.

Infine **Libbiano**, **Micciano**, **Lustignano** e **La Leccia** edificati su poggi attestano ancora nella forma urbana l'antica origine castellana. Il centro più vicino alla costa tirrenica è **Monteverdi Marittimo**, il cui territorio è ammantato da una fitta copertura boschiva, (con la riserva naturale di Caselli), da cui emergono il capoluogo ed il borgo di **Canneto**, che conservano ancora la fisionomia dell'insediamento medievale, nonché i ruderi dell'Abbazia di San Pietro in Palazzuolo, che trasse origine dal monastero fondato nel 754 dal nobile Walfredo.

Castelnuovo Val di Cecina



## THE UPPER CECINA VALLEY

The Upper Cecina Valley is made up of the districts of Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance, Monteverdi Marittimo and Volterra.

The area is bordered to the west by the Cornia Valley and the lower Cecina Valley, to the north by the Era Valley, to the east by the Upper Elsa Valley and to the south by the Colline Metallifere.

The area is rich in history and boasts a unique artistic and archaeological heritage.

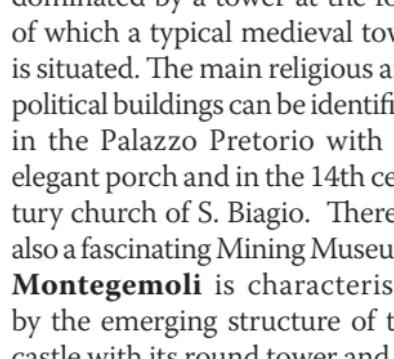
Together with the landscape, this area of Tuscany has inspired many writers, poets and painters such as Rosa, Stendhal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio, Cassola and Dante Alighieri.

**Volterra** has most of the works of art from the Etruscan, Roman,

Medieval and Renaissance periods. The city is the cultural centre of the beautiful Upper Cecina Valley, dominating an area of varied landscapes.

The forests of **Berignone-Tatti**

and **Monterufoli** are some of the wooded areas which form the landscape, often characterised by Mediterranean shrub land, the dramatic landslides of the Balze and rolling hills.



Montecatini Val di Cecina

**Montecatini Val di Cecina** is on the eastern slopes of Poggio La Croce. The ancient Monteleone is dominated by a tower at the foot of which a typical medieval town is situated.

The main religious and political buildings can be identified in the Palazzo Pretorio with its elegant porch and in the 14th century church of S. Biagio. There is also a fascinating Mining Museum.

**Montegemoli** is characterised by the emerging structure of the castle with its round tower and its renaissance forms.

**Pomarance** conserves important vestiges of its ancient past like the

Porta Orciolina and the Porta di Casole of the 14th century town walls, the church of S. Giovanni containing paintings by Roncalli, Cergignani and Ademollo and the palaces of Ricci, Bicocchi, Bardini,

De Larderel and Pretorio.



San Dalmazio - Rocca Sillana

**Montecastelli** is characterised by a massive Medieval tower with a square base and the Romanesque church of Saints Filippo and Giacomo (13th century). The church has three naves with many carved capitals with figurative details. Near the cemetery is the Buca delle Fate, an Etruscan tomb from the 6th century B.C.

**S. Dalmazio** is interesting for the remains of the Medieval walls which with two gateways define the circular form of the village. The Romanesque church houses a terracotta tabernacle by the workshop of Luca della Robbia. Nearby are the dramatic ruins of the castle of Rocca Sillana.

**Montecerboli** also has the circular form of an ancient castle with a Medieval village.

**Castelnuovo Val di Cecina** is surrounded by extensive woodlands. The town preserves its original medieval urban form built around a rocky outcrop.

**Sasso Pisano** is built around its



San Dalmazio - Pieve di S. Giovanni

village. From here it is possible to see the scattered fumaroles and geothermal gases that are clearly visible following a nature trail.

**Serrazzano** is interesting for its

urban centre with its Medieval walls and two gateways. Noteworthy are the Gothic vaults inside the church of S. Donato and the pretty Romanesque church of S. Antonio.

**Sassa** is characterised by a tower

and the church of S. Martino. The village offers magnificent views inland towards Volterra and Querceto.

The village of **Querceto** is built

around a residential castle, situated on a rocky outcrop. Inside the village the beautiful chapel of

S. Giovanni is worth a visit. The village is set amongst beautiful woodlands of pine and oak.

The art of working alabaster forms one of the principal economic activities of the Cecina Valley.

Salt is also extracted at **Saline di**

**Volterra**. The heat from natural hot water springs is used to

produce electrical energy in the power plants of **Larderello**, a typical industrial village with a church designed by Michelucci

and the interesting museum of the geothermic industry.



Volterra - Piazza dei Priori

**Ponteginori**, built in 1919 by the Società Solvay, is a unique example in the Cecina Valley of a model Northern European style mining village.

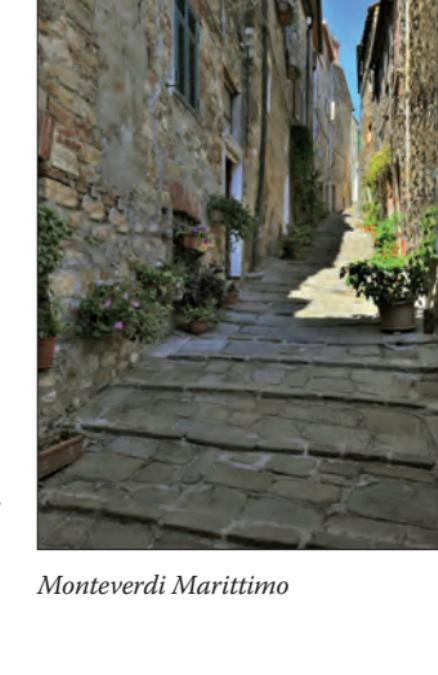
**Libbiano, Micciano, Lustignano**

and **La Leccia** are built at the top of hills suggesting their ancient defensive origins.

Amidst the dense woodland territory of **Monteverdi Marittimo**,

close to the Tyrrhenian coast, lies the natural reserve of Caselli, the charming, well-preserved Medieval village of **Canneto** and the

ruins of the Abbey of San Pietro in Palazzuolo, once the monastery founded in 754 by Walfredo.



Monteverdi Marittimo

## DAS OBERE CECINA-TAL

Das obere Cecina-Tal umfasst folgende Kleinstädte: Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance, Monteverdi Marittimo und Volterra.

Das Tal grenzt im Westen an das Cornia-Tal und an das untere Cecina-Tal, im Norden an das Era-Tal, im Osten an das obere Elsa-Tal und im Süden an die Colline Metallifere.

Durch die zahlreichen historischen, künstlerischen, archäologischen und landschaftlichen Schätze wird das Tal zu einem einmaligen Gebiet in der Toskana.

Es inspirierte Schriftsteller, Dichter, und Maler, z.B. Rosa, Stendal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio, Cassola und Dante Alighieri. Tatsächlich sind jahrtausendealte Funde aus der Zeit der Etrusker, Römer, des Mittelalters und der Renaissance über das ganze Gebiet verteilt und vorwiegend in **Volterra** aufbewahrt; eine Stadt reich an Kunstwerken und kulturelles Zentrum für das ganze Tal.



Fiume Cecina - Masso delle Fanciulle

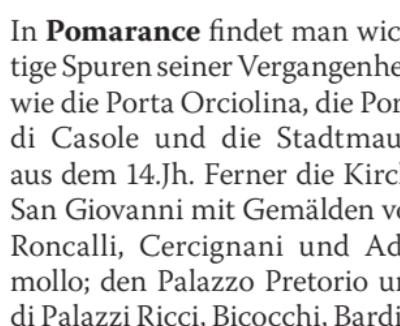
Das Cecina-Tal bietet eine vielfältige Landschaft: es erstreckt sich von den Colline Metallifere bis zu den bewaldeten Gebieten

von **Berignone-Tatti** und **Monterufoli**; von der mediterranen Macchia bis zu der typisch volterranoischen Landschaft, mit seinen teils steil abfallenden teils sanften Hügeln.

Auf dem Osthang des Poggio La Croce erhebt sich **Montecatini Val di Cecina**, das frühere Monteleone. Es wird beherrscht von einem Turm, an dessen Fuß sich

der Ort mit den typischen Merkmalen einer mittelalterlichen Stadt erstreckt: der Palazzo Pretorio mit seinem eleganten Arkadengang und die Kirche San Biagio (14.Jh.) - die Sitz der politischen und religiösen Repräsentanten war. Hier befindet sich auch ein interessantes Bergwerksmuseum.

**Montegemoli** ist bemerkenswert mit seinem herausragenden Schloss und seinem runden Turm, die im Renaissancestil erbaut wurden.



Pomarance

In **Pomarance** findet man wichtige Spuren seiner Vergangenheit, wie die Porta Orciolina, die Porta di Casole und die Stadtmauer aus dem 14.Jh. Ferner die Kirche San Giovanni mit Gemälden von Roncalli, Cercignani und Ademollo; den Palazzo Pretorio und

di Palazzi Ricci, Bicocchi, Bardini und De Larderel. **Montecastelli** besitzt einen massiven, quadratischen Turm aus dem Mittelalter und die romanische dreischiffige Kirche SS. Filippo und Giacomo (XIII. Jh.), reich an Säulen mit ausgearbeiteten Kapitellen. In

der Nähe des Friedhofs trifft man auf ein etruskisches Grab (VI. Jh. v.Chr.), genannt Buca delle Fate.

In **San Dalmazio** sind die Reste der mittelalterlichen Mauer mit seinen zwei Toren sehenswert. Sie umschließt den fast runden Ort und die Kirche mit romanischen Elementen, die auch einen Terracottabernakel aus der Schule von Luca della Robbia beherbergt.

In der Nähe befindet sich die eindrucksvolle Rocca Sillana. Auch **Montecerboli** hat die runde Form eines mittelalterlichen

Dorfes, das sich um ein altes Schloss gebildet hat.

**Castelnuovo Val di Cecina** ist von einer bewaldeten Landschaft umgeben. An dem „traubenförmigen“ Baudes Ortes kann man deutlich die unterschiedlichen Phasen seiner Ausdehnung erkennen. Am höchsten Punkt von **Sasso Pisano**, dem alten Stadtkern, befindet sich das Schloss, um das sich das Dorf angesiedelt hat. Schon ganz in der Nähe des Dorfes kann man einige Fumarolen und schwefelige Ausdünstungen beobachten, die immer deutlicher werden, wenn man dem gekennzeichneten Weg folgt.

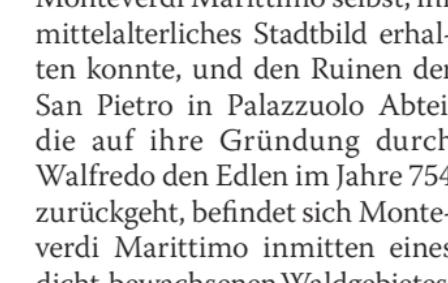


Riserva Naturale  
di Monterufoli - Caselli

**Serrazzano** hat ein bemerkenswertes Stadtbild. Aus dem Mittelalter sind noch zwei Tore der Ringmauer, Reste der Fundamente einer älteren Mauer, die Kirche San Donato mit seinen interessanten gotischen Gewölben und die schöne romanische Kirche San Antonio erhalten. Charakteristisch für den Ort Sassa sind der quadratische Turm und die Kirche San Martino. Rechts von Serrazzano, auf einem Felssporn, erhebt sich **Querceto** mit seinen Gebäuden, die eine schlossartige Burg bilden, und die wunderschönen Kirche San Giovanni beherbergt.

Außer seinen künstlerischen und geschichtlichen Zeugnissen bietet das Cecina-Tal eine Vielfalt an eigenen Produkten. Aus Alabaster werden feine Gegenstände in Handarbeit gefertigt.

Im Industriegebiet von **Saline di Volterra** wird Salz abgebaut. Die Wärme der boraxhaltigen „Soffioni“ wird in den thermoelektrischen Kraftwerken von **Larderello** in Strom verwandelt. Dieser Ort ist ein typisches Industriezentrum mit einer Kirche von Michelucci und einem interessanten Geothermischen Museum. **Ponteginori**, 1919 von der chemischen Fabrik Solvay gegründet, zeigt im Cecina-Tal ein einzigartiges Beispiel eines industriellen Ortes, der normalerweise typisch für nordeuropäische Erzgebiete ist. Schließlich gibt es noch **Libbiano**, **Micciano**, **Lustignano** und **La Leccia**, die alle auf Hügeln gebaut wurden, und auf mittelalterliche Burgen zurück gehen.



Castelnuovo V.C. - Ponti medievali

**Monteverdi Marittimo** ist der dem thyrrenischen Meer nächstgelegenste Ort. Zusammen mit dem Naturgebiet Caselli, der antiken Siedlung Canneto, die wie Monteverdi Marittimo selbst, ihr mittelalterliches Stadtbild erhalten konnte, und den Ruinen der San Pietro in Palazzuolo Abtei, die auf ihre Gründung durch Walfredo den Edlen im Jahre 754 zurückgeht, befindet sich Monteverdi Marittimo inmitten eines dicht-bewachsenen Waldgebietes.



Volterra - Le Balze

## LA HAUTE VALLÉE DE CECINA

La haute vallée de Cecina est formée par les territoires des communes de Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance, Monteverdi Marittimo et Volterra et est délimitée à l'ouest par la Val di Cornia et par la basse Val di Cecina, au nord par la Val d'Era, à l'est par la haute Val d'Elsa et au sud par les Colline Metallifere.

Elle jouit d'un riche patrimoine historique, artistique, archéologique ainsi que d'un paysage ravissant. En Toscane, elle constitue presque une rareté qui a d'ailleur inspiré nombre d'écrivains, poètes et peintres tels que Rosa, Stendhal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio, Cassola et Dante Alighieri. Outre les témoignages millénaires des civilisations étrusque, romaine, médiévale et renaissante qui sont parsemés sur son territoire et se concentrent pour la plupart à **Volterra**, ville d'art et centre culturel de la vallée, la haute vallée de Cecina offre une riche variété de paysages: des collines métallifères aux surfaces boisées telles que les forêts de **Berignone-Tatti** et **Monterufoli**, de la garrigue au paysage des collines de Volterra avec leurs calancos, escarpements et coteaux aux pentes douces.



Montecatini V.C.  
Musée des Minières

**Montecatini Val di Cecina**, l'ancien Monteleone, surgit sur le côté oriental du Poggio La Croce et est dominé par une tour au pied de laquelle s'étendent les habitations. Il s'agit d'un centre typiquement médiéval qui a été bâti autour des éléments représentant les pouvoirs politiques et religieux, à savoir le Palais Préatorial aux arcades élégantes et l'église de San Biagio du XIV siècle. Il y a aussi un important Musée des Mines.

**Montegemoli** est caractérisé par la structure du château avec sa tour ronde et ses formes renaissantes.

**Pomarance** maintient d'importants vestiges de son ancien passé: la Porta Orcolina et La Porta a Casole faisant partie des remparts du XIV siècle, l'église de San Giovanni avec les tableaux de Roncalli, Cercignani et d'Ademollo, le Palais Préatorial et les palais Ricci, Bicocchi, Bardini et de Larderel.

**Montecastelli** est caractérisé par la grande tour quadrangulaire d'époque médiévale et par l'église romane à trois nefs de San Filippo et San Giacomo (XIII siècle) dont les nombreux piliers présentent de beaux chapiteaux décorés. A proximité du cimetière se trouve la Buca delle Fate, un hypogée étrusque du VI siècle av. J.-C.



Querceto

A **San Dalmazio** l'on peut visiter les restes de l'enceinte médiévale du village aux formes presque circulaires, les deux portes, et l'église romane où se trouve un tabernacle en terre cuite de l'atelier de Luca della Robbia. Dans les environs il est possible de voir les ruines de la Rocca Sillana.



Sasso Pisano

**Montecerboli** avec son bourg médiéval présente la structure circulaire des anciens châteaux. A Castelnuovo Val di Cecina, joli village entouré de châtaigniers, il est intéressant de visiter le typique bourg médiéval dont on peut distinguer les différentes étapes d'expansion. **Sasso Pisano** est structuré autour de l'ancien château qui se trouve dans l'endroit le plus élevé du village. Tout de suite à la sortie du village il est possible d'observer des fumerolles et des sources de gaz sulfureux épargnées sur le terrain mais faciles à trouver car bien indiquées par l'itinéraire fléché.

**Serrazzano**, village très intéressant du point de vue de l'agglomération urbaine, l'on peut visiter les deux portes de période médiévale ainsi que l'église romane de Sant' Antonio et l'église de San Donato avec des voûtes gothiques.

**Sassa** est caractérisé par une tour quadrangulaire et par l'église de San Martino. Le bourg de **Querceto** avec sa ravissante église, la Pieve de San Giovanni, surgit sur un éperon rocheux dominé par l'ancienne villa-château.



Montecastelli Pisano

Aux témoignages historico artistiques, la haute vallée de Cecina ajoute la richesse de ses produits: l'albâtre, avec son superbe artisanat artistique, le sel gemme, extrait à **Saline de Volterra** et la vapeur des «soffioni». La vapeur est exploitée dans les centrales géothermoelectriques de **Larderello**, un petit centre industriel dont la belle église a été projetée par Michelucci et où l'on peut visiter l'intéressant Musée de la Géothermie. **Ponteginori**, édifié en 1919 par la société Solvay sur le modèle des villages houillers du nord Europe, constitue un rare exemple de village industriel.

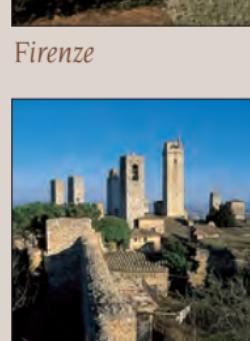
Enfin **Libbiano**, **Micciano**, **Lustignano** et **La Leccia**, en position dominante sur la campagne et les bois des environs, conservent une architecture qui renvoie à leur origine médiévale d'ancien châteaux. Le village de **Monteverdi Marittimo**, qui ressort avec le bourg de **Canneto** sur une vaste étendue de bois épais, est l'endroit le plus proche de la côte Tyrrhénienne. Aux alentours des deux villages qui conservent encore leur physionomie médiévale se trouvent la réserve naturelle de Caselli et les ruines de l'Abbaye de San Pietro in Palazzuolo dont les origines remontent à un ancien monastère fondé en 754 par le noble Walfrido.

# Itinerari in Toscana

Itineraries in Tuscany  
Reiserouten durch die Toskana  
Itinéraires en Toscane



Siena



Firenze



S. Gimignano

Grazie alla sua collocazione nel centro della Toscana, la Val di Cecina offre la possibilità di effettuare escursioni giornaliere alla scoperta di importanti città d'arte e di territori di rara bellezza.

Qui evidenziamo alcune proposte che potranno essere utili agli ospiti per programmare il loro soggiorno.

Accanto a queste una serie di suggestivi itinerari interni: le balze e i calanchi, le ville e le pievi, i borghi e castelli, i soffioni, le miniere.

As the Cecina Valley lies in the centre of Tuscany, it is easy to take a day trip to visit places of interest or to explore the countryside.

Here are some suggestions that may help you in your choice.

There are also some panoramic itineraries: the ravines and gullies, villas, churches, villages, castles, the fumaroles and the mines.



Costa tirrenica



Pisa



Massa Marittima

Das Cecinal ist dank seiner zentralen Lage ein idealer Ausgangspunkt für Tagestouren zu den wichtigsten Kunststädten und Landschaften von seltener Schönheit. Nachfolgend einige Vorschläge, die unseren Gästen helfen sollen ihren Aufenthalt zu planen. Außerdem auch ein paar Ausflüge in die unmittelbare Umgebung: in das Cecinal mit seinen "Balze" und Schluchten, den Villen und Kirchen, den "Borghi" und Burgen, den "Soffioni" und den Bergwerksmuseen.

Grâce à sa position centrale, la Val di Cecina offre la possibilité de faire des excursions d'une journée à la découverte des villes d'art et des territoires parmi les plus importants et les plus beaux de la Toscane, en plus d'itinéraires moins connus mais pas moins suggestifs, tels que les «Balze» (falaises) et les calanques, les villas et les églises de campagne, les bourgs et les châteaux, les soufflards et les mines.

Dans cette page, vous trouverez de nombreux conseils pour organiser votre séjour.

## Il Chianti

Volterra-Poggibonsi-Castellina in Chianti-Radda in Chianti-Greve in Chianti-Volterra (km 140)

## S. Gimignano

Volterra-S. Gimignano-Certaldo-Volterra (km 80)

## Massa Marittima

Volterra-Pomarance-Larderello-Castelnuovo V.C.-Massa Marittima-Volterra (km 140)

## Lucca

Volterra-Pontedera-Lucca-Volterra (km 160)

## Populonia

Volterra-Bolgheri-Castagneto Carducci-Golfo di Baratti-Populonia-Volterra (km 130)

## Isola d'Elba

Volterra-Cecina-Piombino-Isola d'Elba-Volterra (km 180)

## Vinci

Volterra - Gambassi - Castelfiorentino - Ponte a Elsa - Vinci - Volterra (km. 120)

## Firenze

Volterra-Firenze-Volterra (km 140)

## Siena

Volterra-Colle Val d'Elsa-Monteriggioni-Siena-Volterra (km 110)

## Pisa

Volterra-Peccioli-Capannoli-Ponsacco-Pisa-Volterra (km 130)

## Lucca

Volterra-Pontedera-Lucca-Volterra (km 160)

# Val di Cecina

## Legenda

- Museo / Museum
- Area archeologica / Archeological Area
- Borgo medievale / Mediaeval town
- Castello / Castle
- Chiesa / Church
- Miniera / Mines
- Soffione / Fumaroles
- Bosco/wood
- Punto panoramico / Panorama
- Comune / Town Hall
- Ufficio turistico / Tourist informations
- Banca / Bank
- Posta / Post Office
- Ambulatorio / Medical Centre
- Farmacia / Pharmacy
- Strade Statali/Regionali
- Strade Provinciali
- Altre Strade
- Sentieri
- Ferrovie
- Aree Urbanizzate
- Confini comune
- Distanze
- Gran Tour

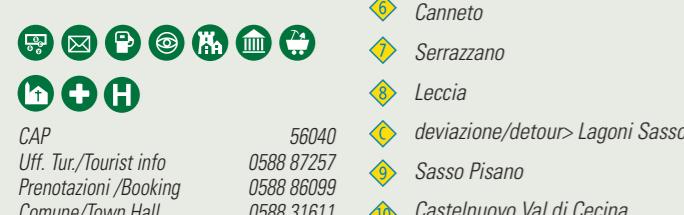
## Info

- POLIZIA / POLICE  
CARABINIERI
- VIGILI DEL FUOCO  
FIRE BRIGADE
- ACI SOCCORSO STRADALE  
BREAKDOWN SERVICE 803116
- EMERGENZA SANITARIA  
FIRST AID 118

## Volterra



## Montecatini Val di Cecina



## Pomarance



## Castelnuovo di Val di Cecina

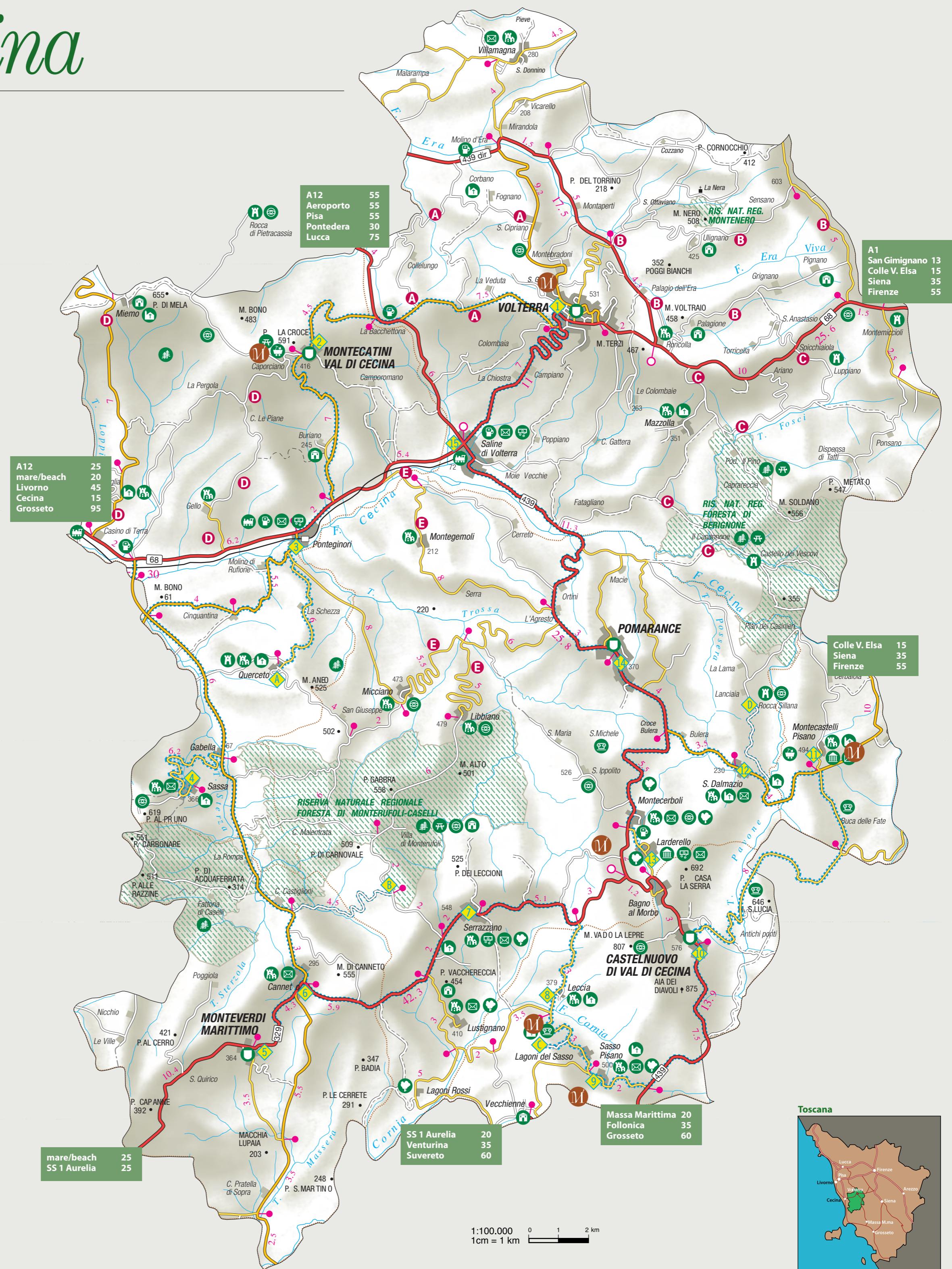


## Monteverdi Marittimo



## LE GRAND TOUR

Nous vous proposons de suivre Le grand tour du Val de Cecina, un parcours avec départ et arrivée à Volterra, parcours dédié à ceux qui désirent découvrir les localités les plus suggestives de notre terre.



## Musei Museums Museum Musée

### VOLTERRA

#### Museo Etrusco Guarnacci

*Guarnacci Etruscan Museum  
Etruskisches Museum Guarnacci  
Musée Etrusque Guarnacci*  
Via Don Minzoni, 15 - tel. 0588 86347

#### Pinacoteca e Museo Civico

*Art Gallery And Civic Museum  
Pinakothek und Städtisches Museum  
Pinacothèque et Musée Municipal*  
Via dei Sarti, 1 - tel. 0588 87580

#### Museo Diocesano d'Arte Sacra

*Museum of Sacred Art  
Museum für Sakrale Kunst  
Musée de l'Art Sacré*  
Via Roma, 13 - tel. 0588 86290

#### Ecomuseo dell'Alabastro

*The Alabaster Ecomuseum  
Alabastermuseum  
L'Ecomusée de l'Albâtre*  
Via dei Sarti, 1 - tel. 0588 87580

### POMARANCE

#### Casa Bicocchi

**e Mostra Guerrieri e Artigiani**  
*House of Bicocchi and the exhibition  
about warriors and craftsman  
Bicocchi-Haus und die Krieger- und  
Handwerkerausstellung  
La Maison Bicocchi et l'Exposition  
des Guerriers et des artisans.*  
Via Roncalli, 14 - tel. 0588 62381

### LARDERELLO

#### Museo della Geotermia

*The Geothermal Museum  
Das Geothermische Museum  
Le Musée de la Géothermie*  
Piazza Leopolda  
tel. 0588 67724

### MONTECATINI VAL DI CECINA

#### Museo delle Miniere

*Mine Museum  
Minenmuseum  
Le Musée des Mines*  
Palazzo Pretorio - tel. 0588 31026

### MONTECASTELLI PISANO

#### Museo della Civiltà Contadina

*The Museum of Farming Culture  
Das Museum Der bäuerlichen Kultur  
Le Musée de la Culture Paysanne*  
Via Borgo, 15  
tel. 0588 20775

### SASSO PISANO

#### Museo il Canapaio

*Via dei Lagoni  
tel. 0588 20775*

#### Area Archeologica il Bagno

*Archeological Area  
Archäologische Zone  
Aire Archéologique  
Podere Il Bagno  
tel. 0588 20775*

## Monumenti Monuments

#### Teatro Romano

*The Roman Theatre  
Römisches Theater  
Le Théâtre Romain*  
tel. 0588 87580

#### Acropoli

*The Acropolis  
Die Akropolis  
L'Acropole*  
Via di Castello - tel. 0588 87580

#### Palazzo dei Priori

*The Priori Palace  
Der Palast Priori  
Le Palais des Priori*  
Piazza dei Priori - tel. 0588 87580

#### Rocca Sillana

*Pomarance - San Dalmazio  
Strada comunale di Lanciaia  
tel. 0588 62381*

## Geotermia

A Sud di Pomarance, a partire da Larderello, si entra nella cosiddetta "Valle del Diavolo", una zona interessata da fenomeni di origine vulcanica caratterizzati da fuoriuscite di vapore endogeno dal terreno. Oggi la vallata è caratterizzata dalle imponenti torri di refrigerazione delle centrali elettriche e dalla scintillante ragnatela di condutture argenteate che per centinaia di chilometri si stende su colline e vallate. Le località sicuramente più interessanti di questa zona sono Larderello, con il suo museo della geotermia e le sue centrali geotermoelettriche, i Lagoni del Sasso, dove sono visibili fumarole (fuoriuscite di vapore spontaneo), putizze (pozze di fango bollente) e fonti di acqua termale odoranti di zolfo, nonché la zona archeologica "Il Bagno", un antico complesso sacro termale di origini etrusche dedicato a divinità salutari.

## Geothermie

Südlich von Pomarance, von Larderello kommend, betritt man das so genannte "Tal des Teufels", ein Gebiet, das durch die Austretungen von endogenem Dampf vulkanischen Ursprungs, gekennzeichnet ist. Heute ist das Tal durch die beeindruckenden Kühltürme der dortigen Elektrizitätszentrale und deren kilometerlangem Röhrensystem, das sich wie eine silberne Spinnwebé über die Landschaft legt, charakterisiert. Die Sehenswürdigkeiten dieses Gebietes sind zweifellos Larderello mit seinem Museum der Geothermie und den geothermisch-elektrischen Zentralen, die Seen von Sasso (mit sichtbaren Dampfaustretungen), Pfützen mit heißem Schlamm und nach Schwefel riechende Thermalwasserquellen. Schließlich die archäologische Zone "Il Bagno", ein heiliges antikes Thermalbad aus der Etruskerzeit, das den Göttern der Gesundheit gewidmet war.

To the south of Pomarance, starting from the town of Larderello, lies the area called "Devil's Valley" (or Valle del Diavolo), an area that is distinguished by geothermal phenomena of volcanic origin such as the release of endogenic steam from the ground. Today the valley is characterised by the imposing cooling towers of the power plants and by the glistening, silver web of pipes that cross the hills and valleys for as far as the eye can see. The most interesting sites in the area are undoubtedly the town of Larderello, with its Museum of Geothermal Energy and geothermal energy plants, the Sasso Lakes (or Lagoni del Sasso) where visitors can see fumaroles (or fumarole, where steam is spontaneously emitted from the ground), mud pots (or putizze, boiling mud deposits) and hydrothermal springs with their sulphuric odour, as well as the archaeological area Il Bagno, an ancient sacred-thermal complex, with etruscan origins, dedicated to deities of health and well-being.

## La Géothermie

Au sud de Pomarance, à partir de Larderello commence la « Vallée du Diable », une région ainsi nommée en raison des phénomènes d'origine volcanique qui se manifestent sous forme de jets de vapeurs sortant du sol. Aujourd'hui la vallée se caractérise par ses imposantes tours de refroidissement au cœur des centrales électriques et de la toile d'araignée scintillante dessinée par les conduites de gaz, argentées, qui s'étendent sur des centaines de kilomètres de colline en vallée. Larderello est certainement une des localités les plus intéressante de cette zone, avec son musée de la géothermie et ses centrales géothermoelectriques, ainsi que les Lagoni del Sasso, où jaillissent de nombreuses fumerolles (jets de vapeur spontanés), des exhalaisons sulfureuses (flaques de boue en ébullition) et des sources d'eau thermale sulfureuse, sans oublier la zone archéologique « Il Bagno », une ancienne aire Thermale-sacrée, d'origine étrusque, dédiée aux divinités salutaires.

## **Escursioni**

Tra le varie realtà territoriali della Toscana, la Val di Cecina presenta uno straordinario intreccio di percorsi in grado di soddisfare ogni tipo di visitatore.

Per meglio apprezzare le bellezze naturali della nostra zona consigliamo la carta escursionistica **Alta Val di Cecina carta escursionistica e turistica**, edita dalla Comunità Montana, che è così strutturata:

### **Grande Anello**

Itinerario ciclabile, suddiviso in 8 tappe, su viabilità secondaria per lunghi tratti sterrata. Parte da Volterra e si sviluppa toccando tutti i comuni della Val di Cecina e le sue riserve naturali.

### **Traversa**

Percorso ciclabile che collega Volterra alla costa su viabilità secondaria.

### **Anelli escursionistici**

Si tratta di 23 itinerari ad anello, consigliati per chi ama la bicicletta (13), l'equitazione (14) o il trekking (17), su viabilità secondaria.

## **Day-trips**

In the vast and diverse Tuscan landscape, the Cecina Valley offers an extraordinary variety of trails that can satisfy all visitors. To better appreciate the natural beauty of the area we recommend referencing the hiking map **Alta Val di Cecina Carta Escursionistica e Turistica**, edited by the Comunità Montana, which presents the following possibilities:

### **Big Loop** (Grande Anello)

A bicycle trail, divided in 8 sections, on secondary and dirt roads. It starts from Volterra and leads through the towns, villages and nature reserves of the Cecina Valley.

### **Crossroads** (Traversa)

A bicycle trail that connects Volterra to the coast on secondary roads.

### **Day-trip loops**

(Anelli escursionistici)

There are 23 different loops to follow on a bicycle (13), on horseback (14) or by foot (17), all on secondary roads and trails.

## **Ausflüge**

Neben vielen anderen Möglichkeiten der Freizeitgestaltung in der Toskana, bietet sich besonders das Obere Cecinatal für Ausflüge jeder Art an. Um einen Überblick der Naturschönheiten unserer Zone zu bekommen empfehlen wir die Wanderkarte des Oberen Cecina-Tales, herausgegeben von: „Comunità Montana“, die sich wie folgt gliedert:

### **Großer Rundweg**

Mit dem Fahrrad befahrbare Route, in 8 Etappen aufgeteilt, keine Hauptverkehrsstraßen, sondern zum großen Teil Wege ohne Belag. In Volterra beginnend führt sie durch alle Gemeinden des Oberen Cecina-Tales und seine Naturschutzgebiete.

### **Überfahrt (Traversa)**

Mit dem Fahrrad befahrbare Route, die Volterra mit der Küste verbindet, keine Hauptverkehrsstraßen.

### **Kleine Rundwege**

Es handelt sich um 23 Rundwege, für Fahrradfahrer (13), Reiter (14) oder Wanderer (15), keine Hauptverkehrsstraßen.

## **Excursions**

Le territoire de la Vallée du Cecina, parmi la grande variété des paysages de la Toscane, nous offre d'extraordinaires possibilités de parcours capables de satisfaire tout visiteur quel qu'il soit. Afin de mieux vous faire apprécier les beautés naturelles de notre région nous vous conseillons d'utiliser le recueil d'excursions « Alta Val di Cecina carta escursionistica e turistica » édité par la Comunità Montana, qui se présente ainsi:

**Le grand anneau.** C'est un itinéraire de pistes cyclables, divisé en 8 étapes sur réseau de routes secondaires et sur de longues parties de chemins de terre. Il part de Volterra et s'organise autour des communes du Val de Cecina et de leurs réserves naturelles.

**Le chemin de traverse.** Piste cyclable qui relie Volterra à la côte par le réseau de routes secondaires.

**Excursions en anneaux.** Il s'agit de 23 itinéraires en anneaux conseillés aux amateurs de bicyclettes (13), d'équitation (14) ou de trekking (17) sur réseau de routes secondaires.

## **Riserve Naturali**

## **Naturschutzgebiete**

Il territorio dell'Alta Val di Cecina ospita tre importanti aree protette. Si tratta delle Riserve Naturali della Foresta di Berignone, della Foresta di Monterufoli-Caselli e di Montenero, che si estendono per una superficie complessiva di circa 7.100 ettari interessando i comuni di Pomarance, Monteverdi Marittimo, Montecatini Val di Cecina e Volterra. Per maggiori informazioni, consultare la cartina **Le Riserve Naturali dell'Alta Val di Cecina**, editata dalla Comunità Montana.

Das Territorium des Oberen Cecina-Tales hat drei wichtige Naturschutzgebiete. Es handelt sich um die Waldgebiete "Berignone", "Monterufoli-Caselli" und "Montenero", die sich über 7.100 Hektar ausbreiten und zu den Gemeinden Pomarance, Monteverdi Marittimo, Montecatini Val di Cecina und Volterra gehören. Für weitere Informationen bitte die Karte **Naturschutzgebiete des Oberen Cecina-Tales**, herausgegeben von der "Comunità Montana", zur Hilfe nehmen.

## **Nature Reserves**

## **Réserves Naturelles**

The Upper Cecina Valley has three important protected areas: the Nature Reserves of the Berignone, Monterufoli-Caselli and Montenero Forests. These Nature Reserves together total about 7,100 hectares and lie within the territories of the towns of Pomarance, Monteverdi Marittimo, Montecatini Val di Cecina and Volterra. For more information consult the map **Le Riserve Naturali dell'Alta Val di Cecina**, edited by the Comunità Montana.

Le territoire de la Haute Vallée du Cecina abrite trois importantes zones protégées. Il s'agit de la Réserve naturelle de la forêt de Berignone, de la forêt de Monterufoli-Caselli et de Montenero, qui s'étendent sur une superficie d'à peu près 7100 hectares. Elles touchent les communes de Pomarance, de Monteverdi Marittimo, de Montecatini Val di Cecina et de Volterra. Pour de plus amples informations, consulter la carte **«Le riserve naturali dell'Alta Val di Cecina»**, éditée par la Comunità Montana.

# *Emozioni Toscane*

Agenzia viaggi e tour operator  
Travel Agency and Tour Operator  
Reisebüro und - veranstalter

[emozionitoscane@volterratur.it](mailto:emozionitoscane@volterratur.it)  
tel & fax +39 0588 86099  
Via Franceschini 34  
56048 Volterra (Pisa) · Italy

*Informazioni Turistiche  
Tourist Information  
Informationen für den Reisenden  
Renseignements touristiques*

**tel. fax +39 0588 87257  
[ufficioturistico@volterratur.it](mailto:ufficioturistico@volterratur.it)**



**Consorzio Turistico Volterra Valdicecina**  
Via Franceschini 34 · 56048 VOLTERRA (Pisa) Italia  
tel. fax +39 0588 86099  
[info@volterratur.it](mailto:info@volterratur.it) · [www.volterratur.it](http://www.volterratur.it)

